

COLOQUIO INTERNACIONAL

CREACIÓN Y TRADUCCIÓN EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XIX

UNIVERSITAT DE BARCELONA · FACULTAT DE FILOLOGIA

16-17 DE OCTUBRE DE 2014

PRESENTACIÓN Y LÍNEAS DE TRABAJO

Este coloquio se inscribe en las actividades previstas en el proyecto de investigación *Creación y traducción en la España del siglo XIX · CYTES.XIX*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-30781).

Su finalidad es estudiar la actividad traductora desarrollada por diversos escritores españoles del siglo XIX –ya sea en castellano, catalán, euskera o gallego–, insistiendo en los motivos que los indujeron a realizar tal actividad (como herramienta de aprendizaje literario o como resultado de su interés en la introducción o adaptación de una nueva corriente literaria), a la vez que analizar las traducciones por ellos realizadas, con el objeto de comprobar hasta qué punto estas traducciones determinaron su propia producción posterior o si, por el contrario, fue su propia poética personal la que influyó de forma decisiva en el modo de traducir.

También se prestará atención a la recepción de la que fueron objeto tales traducciones por su carácter de escritores (y la posible influencia que pudieron ejercer) y al concepto de traducción de la época, intentando así llegar a una mejor comprensión de su conceptualización de la traducción como ejercicio de (re)escritura.

Todo ello contribuirá a un mejor conocimiento de una parte relevante de la traducción en la España del siglo XIX y también descubrirá facetas que hasta ahora habían pasado desapercibidas en los estudios biográficos y bibliográficos sobre numerosos autores de esta época.

Se tomarán en consideración propuestas, calculadas para una exposición oral de 20 minutos, que se ajusten a alguno de los siguientes puntos:

- Establecimiento y valoración –en un autor, un género o un momento histórico– del grado de actividad traductora respecto a la producción de literatura original y el tipo de reconocimiento que se otorga a dicha actividad.
- Estudio de la posible función que puede cumplir la traducción como ejercicio de formación literaria en determinados escritores.
- Análisis del modo de utilización de la traducción como herramienta de renovación estética e ideológica o como medio para la importación de nuevos modelos de inspiración.
- Fijación de la capacidad de los traductores –en su condición de escritores– para subvertir, renovar o consolidar la tradición literaria.
- Valoración de la incidencia en la recepción de la obra traducida del hecho que el traductor sea a la vez un autor prestigioso.
- Análisis del modo de imbricación de la traducción, entendida como acto recreativo, con la autoría, analizando así el propio estatus ontológico de la traducción.

- Estudio de la relación entre la práctica traductora y la reflexión sobre la traducción.
- Análisis de la práctica autotraductora, poniendo de manifiesto la doble faceta de los autores/ traductores como escritores y reescritores de su propia obra, con atención específica al modo en que se conceptualizan estas dos vertientes de su actividad.

COMITÉ CIENTÍFICO

David T. GIES (University of Virginia)
 Solange HIBBS-LISSORGUES (Université de Toulouse-Le Mirail)
 Elisa MARTÍ-LÓPEZ (Northwestern University)
 Leonardo ROMERO TOBAR (Universidad de Zaragoza)
 Enrique RUBIO CREMADES (Universitat d'Alacant)
 Félix SAN VICENTE (Università di Bologna)
 Julio-César SANTOYO (Universidad de León)
 Adolfo SOTELO VÁZQUEZ (Universitat de Barcelona)
 Dolores THION SORIANO-MOLLÁ (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
 Juan Jesús ZARO (Universidad de Málaga)

ORGANIZACIÓN

Francisco LAFARGA (U. de Barcelona) y Luis PEGENAUTE (U. Pompeu Fabra)
 Contacto: creatrad@ub.edu

CALENDARIO

- 1 de enero de 2014. Fecha límite para el envío –a la dirección creatrad@ub.edu– de las propuestas de comunicación acompañadas de un resumen de unas 250 palabras y de la indicación del autor, organismo de adscripción y dirección electrónica de contacto.
- 1 de febrero de 2014. Notificación, en su caso, de la aceptación de las propuestas presentadas, acompañada de las normas de presentación de los originales para su publicación.
- 1 de mayo de 2014. Fecha límite para el abono de la cuota de inscripción, imprescindible para la inclusión de la comunicación en el programa del coloquio.
- 15 de noviembre de 2014. Fecha límite para el envío de las versiones definitivas, con arreglo a las normas establecidas. Para su inclusión en el volumen de actas, que será publicado en la colección *Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura* de la editorial Peter Lang, los textos deberán contar con el informe favorable de la Comisión científica de la citada colección.

INSCRIPCIÓN

Cuota de inscripción: 100 €

El procedimiento para el abono de la cuota se comunicará oportunamente a los autores de las propuestas aceptadas.